Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak i jest napisane stał się pierwszy człowiek Adam w duszy żyjącej ostatni Adam w duchu ożywiającym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak też napisano: Pierwszy człowiek , Adam, powstał, by być\* duszą żyjącą ,\*\* \*\*\* ostatni Adam – by być duchem ożywiającym.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak i jest napisane: Stał się pierwszy człowiek, Adam ku duszy żyjącej; ostatni Adam ku duchowi ożywiającemu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak i jest napisane stał się pierwszy człowiek Adam w duszy żyjącej ostatni Adam w duchu ożywiającym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak też napisano: Pierwszy człowiek, Adam, powstał, by być żywą duszą, ostatni Adam powstał, by być ożywiającym duchem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak też jest napisane: Stał się pierwszy człowiek, Adam, duszą żyjącą, *a* ostatni Adam duchem ożywiającym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Takci też napisane: Stał się pierwszy człowiek Adam w duszę żywą, ale pośledni Adam w ducha ożywiającego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako napisano: Zstał się pierwszy człowiek Adam w duszę żywiącą, pośledni Adam w ducha ożywiającego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak też jest napisane: Stał się pierwszy człowiek, Adam, duszą żyjącą, a ostatni Adam duchem ożywiającym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak też napisano: Pierwszy człowiek Adam stał się istotą żywą, ostatni Adam stał się duchem ożywiającym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak też jest napisane: Stał się pierwszy człowiek, Adam, duszą żyjącą, ostatni Adam duchem ożywiającym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest napisane: Stał się pierwszy człowiek, Adam, istotą żyjącą, a ostatni Adam duchem ożywiającym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak też jest napisane: „Stał się pierwszy człowiek, Adam, duszą żyjącą”; ostatni Adam — duchem ożywiającym.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pismo Święte mówi, że pierwszy człowiek, Adam, stał się istotą żyjącą zmysłami, a ostatni Adam - życiodajnym duchem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak zresztą zostało napisane: ʼPierwszy człowiek Adam stał się żywą istotąʼ, a ostatni Adam tym, który daje nowe życie duchowe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так і написано: Перша людина - Адам став живою душею, останній же Адам - це дух, що оживляє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak też jest napisane: Pojawił się pierwszy człowiek Adam, o duszy żyjącej, zaś ostatni Adam o Duchu ożywiającym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak zresztą mówi Tanach: Adam, pierwszy człowiek, stał się żywą istotą ludzką, lecz "Adam" ostatni stał się życiodajnym Duchem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak nawet jest napisane: ”Pierwszy człowiek, Adam, stał się duszą żyjącą”. Ostatni Adam stał się duchem życiodajnym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pismo mówi: „Adam, pierwszy człowiek, stał się istotą mającą życie”. Ale ostatni „Adam”—czyli Jezus—stał się duchem dającym życie! |

1. 1) by być, εἰς (eis), użycie przedimka za G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) duszą żyjącą, ψυχὴν ζῶσαν, חַּיָֽה לְנֶ֥פֶׁש (<x>10 2:7</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 2:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) ożywiającym duchem, εἰς πνεῦμα ζῳοποιοῦν, hbr. מְחַּיֶה לְרּוחַ . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 5:21</x>; <x>500 6:63</x>; <x>520 8:2</x>; <x>540 3:6</x> [↑](#footnote-ref-6)